

# ACCORDO DI COOPERAZIONE

TRA

LA SCUOLA NORMALE SUPERIORE DI PISA, ITALIA

E

L'ECOLE NORMALE SUPERIEURE DE LYON, FRANCIA

Nell'intento di promuovere la cooperazione nel campo della ricerca accademica e dell'insegnamento

L'Ecole Normale Supérieure di Lione (ENS Lyon), rappresentata dal suo Direttore, Prof. Philippe Gillet

e

la Scuola Normale Superiore di Pisa (SNS), rappresentata dal suo Direttore, Prof. Salvatore Settis

si sono accordate su quanto segue:

**ART. 1** – Le due istituzioni si scambieranno ogni anno accademico studenti che abbiano le necessarie capacità linguistiche. Lo scambio sarà regolato su base reciproca.

**ART. 2** – Ogni anno accademico le due parti riserveranno un Massimo di due camere nelle loro residenze per un numero totale di dieci mesi a studenti provenienti dall'Istituzione partner. Lo scambio sarà organizzato in modo tale che non più di due studenti siano simultaneamente presenti presso l'Istituzione ospitante. Gli studenti coinvolti nello scambio potranno rimanere presso l'Istituzione ospitante da un minimo di un mese fino ad un Massimo di dieci mesi nel periodo dal 1° ottobre al 31 luglio.

Gli studenti idonei allo scambio saranno allievi di livello pre e post-laurea delle due Istituzioni.

La selezione dei candidate sarà svolta sotto la responsabilità dell'Istituzione di origine.

Gli studenti di scambio rimarranno iscritti nella loro Istituzione di appartenenza e saranno esentati dal pagamento di qualsiasi tassa di iscrizione presso l'Istituzione ospitante.

**ART. 3** – Gli studenti di scambio avranno libero accesso a corsi, seminari e biblioteche dell’Istituzione ospitante. Per quanto attiene ai loro obblighi accademici, essi risponderanno unicamente alla loro Istituzione di origine; in ogni caso, al fine di ricevere consiglio sul modo migliore di svolgere il programma stabilito, saranno tenuti ad eleggere un tutore presso l’Istituzione ospitante.

Gli studenti provenienti dall’ENS Lyon avranno anche accesso ai corsi corrispondenti presso l’Università di Pisa, previa accettazione dei singoli docenti.

**ART. 4** – L’Istituzione di origine provvederà alle spese di viaggio degli studenti di scambio secondo i propri regolamenti, mentre l’Istituzione ospitante offrirà loro alloggio gratuito o fornirà un contributo economico sufficiente a coprire questi costi.

**ART. 5** – Questo accordo sarà coordinato e amministrato attraverso l’International office presso l’ENS Lyon e la Divisione Allievi presso la SNS.

**ART. 6** – Questo accordo avrà validità per cinque anni accademici dalla data della sottoscrizione delle due parti e potrà essere rinnovato in ogni momento prima della data di scadenza per accordo reciproco.

Questo accordo è stato scritto in lingua francese e in lingua italiana con gli stessi contenuti.

Pisa, [data]

Scuola Normale Superiore Pisa

IL DIRETTORE

Prof. Salvatore Settis

Lione, [data]

Ecole normale supérieure de Lyon

IL DIRETTORE

Prof. Philippe Gillet

# ACCORD DE COOPERATION

ENTRE

**La SCUOLA NORMALE SUPERIORE DI PISA, ITALIE**

ET

**L'ECOLE NORMALE SUPERIEURE DE LYON, FRANCE**

Afin de promouvoir la coopération dans le domaine de la recherche académique et de l'enseignement :

L'Ecole Normale Supérieure à Lyon (ENS Lyon), représentée par son Directeur, le Prof. Philippe Gillet

et

La Scuola Normale Superiore à Pisa (SNS), représentée par son Directeur, le Prof. Salvatore Settis

Ont convenu ceci :

**ART. 1** – Les deux institutions échangeront chaque année universitaire des étudiants ayant la capacité linguistique nécessaire. L'échange sera réglé selon une base réciproque.

**ART. 2** – Chaque année universitaire, les deux parties réserveront pour les étudiants venant de l'institution partenaire, un maximum de deux chambres dans leurs résidences pour un montant total de dix mois. L'échange sera organisé de façon à ce que pas plus de deux étudiants soient présents simultanément dans l'institution d'accueil. Les étudiants concernés par l'échange pourront rester dans l'institution d'accueil au moins un mois à un maximum de 10 mois, pendant la période du 1<sup>er</sup> Octobre au 31 Juillet.

Les étudiants éligibles pour l'échange seront des étudiants des deux institutions inscrits en licence (« undergraduate »), en Master ou en Doctorat (« postgraduate »).

La sélection des candidats sera effectuée sous la responsabilité de l'institution d'origine.

Les étudiants en échange resteront inscrits dans leur institution d'origine et seront exemptés de frais d'inscription dans l'institution d'accueil.

**ART. 3** – Les étudiants en échange auront un accès gratuit aux cours, séminaires et bibliothèques de l’institution d’accueil. En ce qui concerne leurs obligations académiques, ils répondront de leur institution d’origine ; cependant, afin de recevoir des conseils sur la meilleure façon de réaliser le programme d’études prévu, ils auront un tuteur dans l’institution d’accueil.

Les étudiants venant de l’ENS Lyon auront également accès à certains cours dispensés à l’université de Pise, après accord des professeurs concernés

**ART. 4** – L’institution d’origine fera son possible pour prendre en charge les frais de voyage des étudiants en échange, sur la base de ses règles internes, tandis que l’institution d’accueil offrira un logement gratuit ou fournira une indemnité pour couvrir ce coût.

**ART. 5** – Cet accord d’échanges sera coordonné et administré via le service des relations internationales à l’ENS Lyon, et la Divisione Allievi à la SNS.

**ART. 6** – Cet accord sera valable pour 5 années universitaires à compter de la date de signature par les deux parties et pourra être renouvelé par accord mutuel avant la date d’expiration. Cet accord a été écrit en Français et en Italien avec le même contenu.

Pisa, [date]

Scuola Normale Superiore Pisa

THE DIRECTOR

Prof. Salvatore Settis

Lyon, [date]

Ecole normale supérieure de Lyon

THE DIRECTOR

Prof. Philippe Gillet